當台灣文學向世界發聲

「台灣文學翻譯出版補助成果記者會」紀實

文/陳慕真 公共服務組 攝影/王嘉玲

為呈現接手文建會「中書外譯」後,推動台灣文學外譯的具體成果,台文館特別舉辦「台灣文 學翻譯出版補助成果記者會」,展出台灣文學外譯出版品,並出版《台灣文學翻譯出版補助成 果手冊〈1990-2011〉》,完整呈現文建會及文學館推動台灣文學外譯的成果。

國立台灣文學館自2010年接手行政院文化建 設委員會(以下簡稱文建會)「中書外譯」業務 之後,修改為「台灣文學翻譯出版補助計畫」, 2011年已有首波成果產生。2011年底出爐的成 果包含齊邦媛《巨流河》日文版、陳玉慧《海神 家族》日文版、舞鶴《餘生》法文版、蕭颯《唯 良的愛》韓文版等作品共計10件。翻譯未出版的 成果則有2件:《白萩詩集》德文版、鍾文音長 篇小說《艷歌行》英文版;類型包含詩、長篇小 說、傳記文學、在台馬華文學等多元文類。

為呈現接手文建會「中書外譯」後,推動台 灣文學外譯的具體成果,台文館特別於2月3日

(星期五)下午1時於台北世貿一館二樓會議室 R4舉辦「台灣文學翻譯出版補助成果記者會」, 現場除了展出台灣文學外譯出版品外,並出版包 含文建會辦理「中書外譯」及台文館接辦後之 成果目錄:《台灣文學翻譯出版補助成果手冊 〈1990-2011〉》,完整呈現文建會及文學館推 動台灣文學外譯的成果。

台文館李瑞騰館長於記者會中表示,台灣因 為特殊的國際處境,導致文學發展未被了解。但 「中書外譯」推動已達20年,出版是文化發展的 重大指標,台文館在接手「中書外譯」業務後, 在原有的「翻譯出版」補助項目外,另增加了



國立台灣文學館出版《台灣文學翻譯出版補助成果手冊〈1990-2011〉》,收錄文建會自1990年辦理「中書外譯」以及文學館 接手後之成果目錄,堪稱公部門外譯出版品之集大成。





台文館規畫成立「台灣文學外譯中心」,將台灣文學外譯業務提 升至館務層級積極推動。



台文館2月3日於台北國際書展舉辦「台灣文學翻譯出版補助成果記者會」,與會來賓皆肯定台灣文學外譯成果。右起: 文建會二處陳濟民處長、台文館李瑞騰館長、《當代台灣文學英譯》主編梁欣榮教授。

「翻譯」補助項目,未來也將增加「出版」補助 項目,期望使外譯工作更有彈性。未來台文館的 台灣文學外譯工作將結合館內建置的「台灣文學 網——外譯房」,作為提供所有外譯成果的平台 外,李館長更計畫成立「台灣文學外譯中心」, 將外譯業務視為館務積極推動,讓台灣文學外譯 如同「巨流河」般地綿延發展下去。

與會的文建會陳濟民處長也表示,文建會 自1990年起,推動各語系的「中書外譯出版計 書」,有系統地譯介台灣現代優秀文學作品,提 升台灣作家之國際知名度;至2011年底止,在 國外的出版品有272冊,翻譯語種涵蓋英文、日 文、法文、荷文、韓文、瑞典文、俄文、蒙英 對照、捷克文等。這些出版成果書目都集結在 台文館出版的《台灣文學翻譯出版補助成果手冊 〈1990-2011〉》中,堪稱公部門中書外譯出版 品之集大成,也是版權交易者重要之參考書目。

自2010年開始,文建會將此重任移交國立台灣文 學館,相信未來在台文館的努力下,台灣文學外 譯工作必定能蓬勃發展,在世界各國也將更具能 見度。

長期從事台灣文學外譯工作的中華民國筆 會《當代台灣文學英譯》主編梁欣榮教授則肯定 公部門推展台灣文學外譯的努力。梁教授指出, 台灣是文化大國,十年來在文化推展上有重大進 展。在台灣文學翻譯出版市場上,他期待對象不 只是國外出版界,國內人十也能閱讀、重視台灣 文學外譯文學,此外,他也期待公部門對於台灣 文學外譯的經費挹注能更為穩定發展。記者會中 聚集多位來自美國、日本等國際文學譯者,以及 台灣文學外譯版權經紀人等專業人士,針對台灣 文學外譯工作相繼提出建議與看法,使整場記者 會圓滿豐收地劃下句點。这

台灣文學翻譯出版補助成果:2011年書目清單

國立台灣文學館自2010年接手文建會中書外譯業務之後,修改為「台灣文學翻譯出版補助計 畫」。2011年底出爐的成果共有10件。

翻譯出版

①《巨流河》(上、下) 齊邦媛《巨流河》日文版。 譯者:池上貞子、神谷まり子 出版者:作品社出版 ISBN 978-4-86182-343-5 ISBN 978-4-86182-344-2

②《웨이량의 사랑》

蕭颯《唯良的愛》等代表作品韓文版

譯者:金垠希 出版者: ECLIO ISBN 978-89-6184-256-3 ③《女神の島》

陳玉慧《海神家族》日文版

譯者:白水紀子 出版者:人文書院 ISBN 987-4-409-13034-6

④ 《아! 중국이여! 대만이여!》 《余光中詩選100首》韓文版

譯者:金尚浩

出版者:Baum Communication ISBN 978-89-94949-13-0





⑤ 《夢と豚と黎明―黃錦樹作品集》 台灣熱帶文學系列:黃錦樹作品集 譯者:大東和重、羽田朝子、濱田麻矢、

森美千代 出版者:人文書院 ISBN 978-4-409-11193-2

⑥《白蟻の夢魔》

台灣熱帶文學系列:馬華短篇小説集 譯者:荒川茂夫、今泉秀人、豐田周子、

西村正男 出版者:人文書院 ISBN 978-4-409-11194-9 《Les Survivants》

舞鶴《餘生》法文版

譯者: Esther Lin-Rosolato、 Emmanuelle Péchenart

出版者: Actes Sud ISBN 978-2-7427-9800-1

⑧《當代台灣文學英譯》

譯者:陶忘機等

出版者:中華民國筆會

(The Taipei Chinese Pen)

ISSN 2077-0448

翻譯補助成果(未出版)

◎《响頌—白萩詩集》德文版 譯者:梁景峰

◎ 鍾文音《艷歌行》英文版

譯者:吳介禎



